

Department of Education Grant Award T365C110007
Lingit Tundatane: Language, The Pathway to Multi-Literacy



Flesch-Kincaid level 2.0

DRA 16



Goldbelt Heritage Foundation
3200 Hospital Drive
Juneau, Alaska 99801

Raven Cooks the King Salmon

Told by Austin Hammond / Daanawāak, 1977
Translated & Transcribed by Paul Marks, 2012

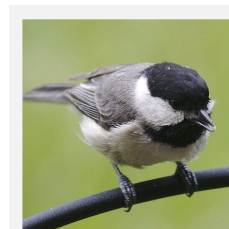


Image Credits

The following images are located on Wikipedia Commons <http://commons.wikipedia.org>
The authors of these images are in no way affiliated with Goldbelt Heritage Foundation .Use of the following files within this document does not qualify as an endorsement of GHF by the authors.

- **Raven Croak, by Franco Atirador.** Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the **GNU Free Documentation License**, Version 1.2 or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts. A copy of the license is included in the section entitled *GNU Free Documentation License*. This file is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license.
- **Sitka National Historic Park, by dbaron at Flickr.** This file is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Generic license. This image, originally posted to Flickr, was reviewed on 1 November 2009(2009-11-01) by the administrator or reviewer Leoboudv, who confirmed that it was available on Flickr under the stated license on that date.
- **GreenSchist,** Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the **GNU Free Documentation License**, Version 1.2 or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts. A copy of the license is included in the section entitled *GNU Free Documentation License*. This file is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license.
- **King Salmon, by US Government.** This work is in the public domain in the United States because it is a work prepared by an officer or employee of the United States Government as part of that person's official duties under the terms of Title 17, Chapter 1, Section 105 of the US Code. See Copyright.
- **Skunk Cabbage,** by ceridwen. This image was taken from the Geograph project collection. See this photograph's page on the Geograph website for the photographer's contact details. The copyright on this image is owned by ceridwen and is licensed for reuse under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 2.0 license.
- **Chickadee, by William Klos.** This image, which was originally posted to *Flickr.com*, was uploaded to Commons using Flickr upload bot on 17:17, 15 March 2011 (UTC) by Kersti Nebelsiek (talk). On that date it was licensed under the Creative Commons Attribution 2.0 Generic license.
- **Stellers Jay, by Alan D. Wilson.** This file is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license.
- **Black-Billed Magpie, by Alan D. Wilson.** This file is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license.

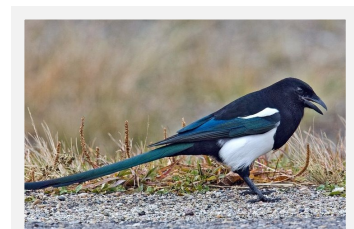
Ts'itskw



kaatoowú



x'éishx'w



ts'eigéeni

The Raven did a lot of good things, and what the Raven wants to get he figures out what it will take to get it.

The birds got fooled. We have to watch what people say and what they could do. Some of them act real proud of themselves.

The birds never looked like they did but after the Raven got done with them that's the way they are now.

Through this story we learned how to cook the fish.

Raven Cooks the King Salmon

Told by Austin Hammond / Daanawāak, 1977
Translated & Transcribed by Paul Marks, 2012

Tlingit Vocabulary

- Yéil Raven
- aasgutú forest
- x'ús club
- T'a King Salmon
- s'ooow té green stone
- ts'itskw birds
- x'áal' skunk cabbage
- kook hole
- x'áan fire
- kaatoowú chickadee
- x'éishx'w Stellar's jay
- ts'eiGéeni magpie



Yéil got real angry.

He jumped up and he grabbed one of the little **ts'itskw** by the tail and threw him, so now he has a long tail.

And another he grabs by the hair and throws him too.

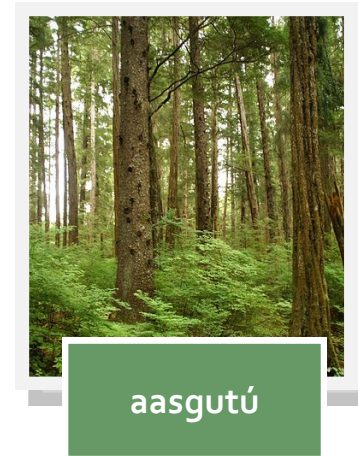
And the last one is crying and rubbing his eyes so he got circles around his eyes.

Once they left, **Yéil** dug a hole (**kook**) in the ground. **Yéil** put the **xāal'** in the **kook** then he put the fish in the **kook**. Then he put the rest of the **xāal'** on top of the fish. Then he put the gravel on the top. Then he fixed the fire (**x'aan**) to cook it. Once the fish was cooked **Yéil** ate the whole fish. The **ts'itskw** had not come back yet- they were still getting the **xāal'**.

Once they got back **Yéil** asks, "Where did you go?" "Well we went where you told us to go- over the two mountains. We got some **xāal'**."

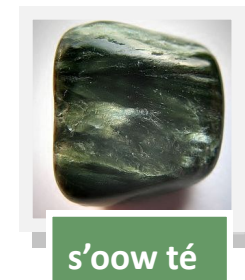
"Gee you sure slow. I think that fish is already gone."

They look and sure enough nothing is left- just the bones (**s'aak**) of the fish. Just the tail is there. So the **ts'itskw** got angry. They began crying and crying. So the **ts'itskw** start accusing **Yéil**, "You ate the salmon while we were gone. Just left the **s'aak** for us."



The Raven (**Yéil**) went up into the forest (**aasgutú**). He went there to get a club (**x'ús'**). The king salmon (**T'a**) is way out in the ocean.

Yéil begins by saying to **T'a**, "You should hear what this little thing is saying about you. This little green rock (**s'ow té**) is saying that you sure are dirty. And your mouth- it sure is black. You sure have a big mouth!"

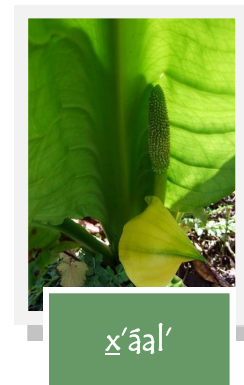
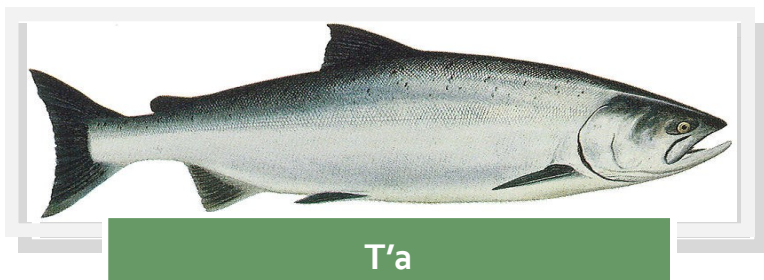


The fish got angry and he began jumping toward shore. T'a was so angry that he jumped right on that rock. Yéil ran over to T'a and he clubbed him with the x'ús'.

This is how Yéil killed that king salmon.

So when the birds (ts'itskw) noticed what Yéil had done- killing T'a - they all went by the Raven.

Yéil says, "Go get some skunk cabbage (x'āal'). Bring some x'āal' so we can cook this king salmon. So the ts'itskw flew to get the xāal'.



Yéil asks, "Where did you get this xāal' ?

"Just right up there,"

"No, we can't use this xāal' ! That's where my mother was buried!"

This is why Yéil told them, "You go over two mountains. There you will find good xāal'."

So they left the xāal' they brought to Yéil - they left it behind. So the three ts'itskw left to go where Yéil said to go for the good xāal' .